

niponica

Открытие  
Японии

にほにか

no. 33



• Тема номера •

Путешествие в мир японской литературы





«Гэндзи Моногатари эмаки» («Живописный свиток к повести о Гэндзи»), глава «Такэкава», 2-й свиток  
Коллекция: Художественный музей Токугава  
© Архив Художественного музея Токугава/  
DNPartcom

• Тема номера •

# Путешествие в мир японской литературы

Литература — это не просто чтение. Она создает пространство культурного взаимодействия. Приглашаем вас взять в руки любимое произведение и отправиться в путешествие по японской литературе — древней и современной.

niponica  
にほにか<sup>no.</sup> 33

Журнал «Нипоника» издается на японском и шести других языках (арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском). Он призван познакомить людей всего мира с народом и культурой современной Японии. Название «Нипоника» происходит от слова «Ниппон», которое с японского языка переводится как Япония.



Культурный центр Кадокава в префектуре Сайтама, в котором расположен Театр Книжных Полок, изображенный на обложке, а также другие выставки.  
© Культурный центр Кадокава  
Фото на обложке: RK / (Instagram@rkrkrk)

## Содержание

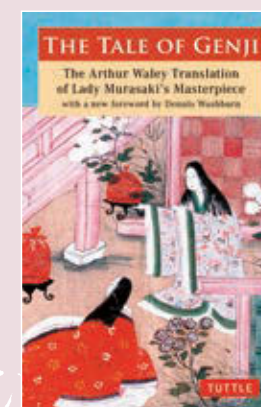
- 04 Знакомство со старейшим в мире романом-эпосом
- 06 Там, где оживает "Повесть о Гэндзи"
- 08 *Нингё дзёрури*  
Сказки кукольного театра
- 10 Прикосновение к творчеству Мураками Харуки
- 12 Увлекательный мир иллюстрированных книг
- 14 Посетите места, ставшие прототипом локаций в аниме

- 16 Виртуальное путешествие по Японии  
Герои аниме и манга на улицах Японии
- 18 Вкусная Япония: надо попробовать!  
Кастелла
- 20 Путешествуя по Японии  
Мацуяма
- 24 Сувениры из Японии  
Стеклянные ручки

no.33 R-041125

Издание Министерства иностранных дел Японии  
Касумигасэки 2-2-1,  
Тиёда-ку, Токио 100-8919, Япония  
<https://www.mofa.go.jp/>





# Знакомство со старейшим в мире романом-эпопеей

Шедевр придворной литературы в романтическом романе-эпопее фрейлины XI века Мурасаки Сикибу

Приглашаем вас прикоснуться к этому произведению классической литературы, являющему собой утонченный образец японского художественного вкуса.

Киото развивался как политический и культурный центр, достигнув своего расцвета в период Хэйан (794–1185 гг.). Вместе с формированием аристократического общества здесь расцвела уникальная элегантная придворная культура Японии.

Именно на пике этой золотой эпохи, в начале XI века, Мурасаки Сикибу, аристократка по происхождению, написала старейший из сохранившихся полноразмерных романов — «Повесть о Гэндзи» («Гэндзи Моногатари»). Сюжет строится вокруг событий жизни принца Хикару Гэндзи, с описанием взлетов и падений, когда он влюбляется во многих женщин, обретает положение в аристократических кругах и, наконец, доживает свои последние годы, разочарованный во всем. Произведение состоит из 54 частей, включает более 500 персонажей и

охватывает события длиной в 70 лет в этом вымышленном автором мире. Мурасаки Сикибу элегантно запечатлевает сменяющие друг друга события придворной жизни в крупной литературной форме. Роман завоевал целую армию поклонников и был переведен примерно на 40 языков, начиная с английского перевода, сделанного британским литературоведом.

На протяжении веков по мотивам «Повесть о Гэндзи» создавались произведения в различных жанрах. Наиболее известными из них являются картины «Гэндзи-э» («Сцены из Гэндзи»). От периода Хэйан до наших дней было создано так много картин, стремящихся воспроизвести мир этого романа, что они образуют отдельный жанр. Роман также оказал глубокое влияние на появившиеся впоследствии исполнительские искусства, такие как

искусство благовоний и чайная церемония, а также театр Но и Кабуки, и даже сегодня он берется за основу сюжетов аниме и манга. Не будет преувеличением сказать, что роман «Повесть о Гэндзи» стал родоначальником искусства смешанных жанров, в котором Япония преуспела в последние годы.

Если будет возможность посетить связанные с этим произведением места в Киото и других городах или увидеть картины Гэндзи-э и другие произведения искусства, вы получите удовольствие от созерцания мира, описанного в «Повести о Гэндзи». Роман позволяет поразмышлять о жизни династии, существовавшей более 1000 лет назад, и прикоснуться к японской культуре, попытаться уловить ее суть.



Вверху: «Гэндзи Моногатари дзу бёбу, Вакана-дзё бёбу» («Сцена из Повести о Гэндзи на складной ширме; ширма Вакана-дзё»), автор Тоса Мицуоки, XVII в. (Коллекция: Художественная галерея Фрира, подарок Чарльза Ланга Фрира)  
Справа вверху: рукопись «Повести о Гэндзи», XIII в. (Коллекция: Библиотека Хоса, г. Нагоя)  
Справа в центре: английский перевод «Повести о Гэндзи» Артура Уэйли  
Справа внизу: изображение автора «Повести о Гэндзи Моногатари» Мурасаки Сикибу, XIX в. (Коллекция: Токийский национальный музей)





## Место действия — древний императорский дворец

❖ Императорский дворец в Киото

Большая часть истории «Повести о Гэндзи» разворачивается в Киото. Многие места, тесно связанные с романом, существуют по сей день, и наиболее важным из них является Императорский дворец в Киото.

Этот дворец, где проживали и заседали императоры Японии до того, как столица была перенесена в Токио в XIX веке, является местом рождения Хикару Гэндзи, а также местом развития многих драматических коллизий в романе. Хотя императорский дворец в Киото в его нынешнем виде представляет собой реконструкцию, его архитектура точно следует стилю периода Хэйан для сохранения придворной атмосферы того времени. Нет лучшего места, чтобы во всей полноте ощутить дух «Повести о Гэндзи».

*Вверху слева:* главный зал Сисиндэн — резиденция императора и место проведения многих церемоний.  
*Вверху справа:* императорский трон Такамукура  
(Фото: Агентство императорского двора)

# Там, где оживает «Повесть о Гэндзи»

## Зрелищное шествие «придворной знати»

❖ Аой-мацури

Аой-мацури (Праздник мальвы), который проводится в начале мая, представляет собой один из ярчайших фестивалей Киото, на котором по улицам города проходит процессия из более чем 500 человек, одетых в придворные костюмы периода Хэйан. Официально известный как Праздник Камо, он, как полагают, появился более 1400 лет назад и описывается в главах «Аой» «Повести Гэндзи».

*Справа:* праздничное шествие, известное как Рото-но-ги.



*Вверху:* музейная экспозиция воссоздает сцену из «Повести о Гэндзи», в которой дочери знатного семейства играют в традиционную настольную игру го.  
*Справа:* повозка периода Хэйан (реставрация), использовавшаяся в качестве транспорта японской знатью.

## Погрузитесь в трехмерный мир Гэндзи

❖ Музей «Повести о Гэндзи», город Удзи

Этот музей, оформленный в стиле «Повести о Гэндзи», расположен в городе Удзи в префектуре Киото, месте действия последних глав романа, которые обычно называют «Удзи Дзюдзё», или «Десятью главами Удзи». Уникальный музей предлагает посетителям возможность узнать из первых рук о мире «Повести о Гэндзи» с помощью экспонатов, подробно рассказывающих о придворной жизни и женской одежде того периода.



## Храм, связанный с именем Мурасаки Сикибу

❖ Исияма-дэра

Считается, что в храме Исияма-дэра, основанном в VIII веке в городе Оцу, префектура Сига, Мурасаки Сикибу останавливалась в период работы над «Повестью о Гэндзи». Комната Гэндзи, где как утверждают, до сих пор является частью главного зала храма. На выставке «Исияма-дэра и Мурасаки Сикибу», проводимой ежегодно весной и осенью, экспонируются материалы, связанные с «Повестью о Гэндзи».



*Слева:* храм Исияма-дэра — знаменитое место любования луной. Согласно легенде, вдохновение для написания «Повестью о Гэндзи» пришло к Мурасаки Сикибу, когда она увидела отражение луны в озере.  
*Справа:* бронзовая статуя Мурасаки Сикибу на территории храма.  
(Фото: храм Исияма-дэра)



## Встреча с подлинными картинами Гэндзи-э

❖ Художественный музей Токугава

В этом художественном музее в городе Нагоя в префектуре Айти находится старейший из сохранившихся «Гэндзи Моногатари Эмаки» («Иллюстрированных свитков повести о Гэндзи»), созданный в первой половине XII века. Оригинальные манускрипты, передаваемые из поколения в поколение семьей Овари Токугава, выставляются здесь каждый год в ноябре вместе с великолепной мебелью для свадебной церемонии, вдохновленной романом «Повесть о Гэндзи».

*Вверху:* «Гэндзи Моногатари Эмаки» («Иллюстрированный свиток повести о Гэндзи»), свиток главы «Такэкава» (см. страницы 2-3 в этом номере журнала).



*Справа внизу:* в музее хранится около 10 тысяч произведений искусства, передававшихся по наследству в семье Овари Токугава, могущественного феодала периода Эдо.  
(Фото: Художественный музей Токугава)







1

# Нингё дзёрури

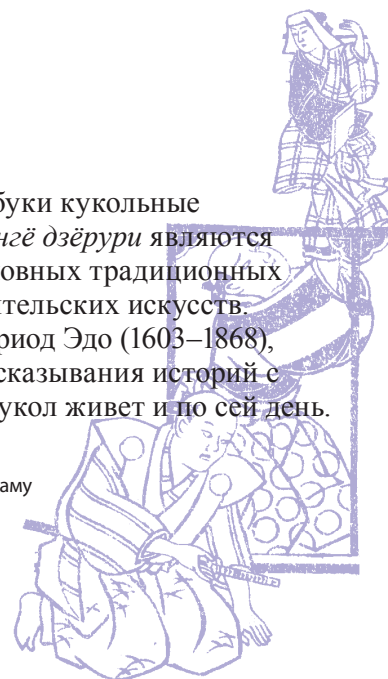
## Сказки кукольного театра

Наряду с Но и Кабуки кукольные представления *нингё дзёрури* являются одним из трех основных традиционных японских исполнительских искусств. Зародившись в период Эдо (1603–1868), это искусство рассказывания историй с использованием кукол живет и по сей день.

Фотографии: Курихара Осаму



2



В этом кукольном театре тец *таю* рассказывает историю, в то время как трехструнная лютия *сямисэн* создает звуковое обрамление, а куклы двигаются под музыку, словно живые. *Нингё дзёрури* — это уникальное японское исполнительское искусство, в котором три исполнителя соединяются в идеальный «сплав», чтобы поведать зрителям историю.

Истоки этих кукольных повествований лежат в стиле *катаримоно*, где стихи накладываются на музыку. Первоначально сопровождаемая музыкой щипковой лютии *бива* и хлопками вееров, с введением в XVI веке трехструнной безладовой лютии *сямисэн* эта форма искусства перешла к песнопениям *дзёрури*, исполняемым под музыку. Позднее, в XVII веке, когда *дзёрури* смешался с кукольным театром, в городе Осака возник жанр *нингё дзёрури*. Кукольные представления обычно ассоциируются с детскими сказками, однако *нингё дзёрури* всегда было развлечением

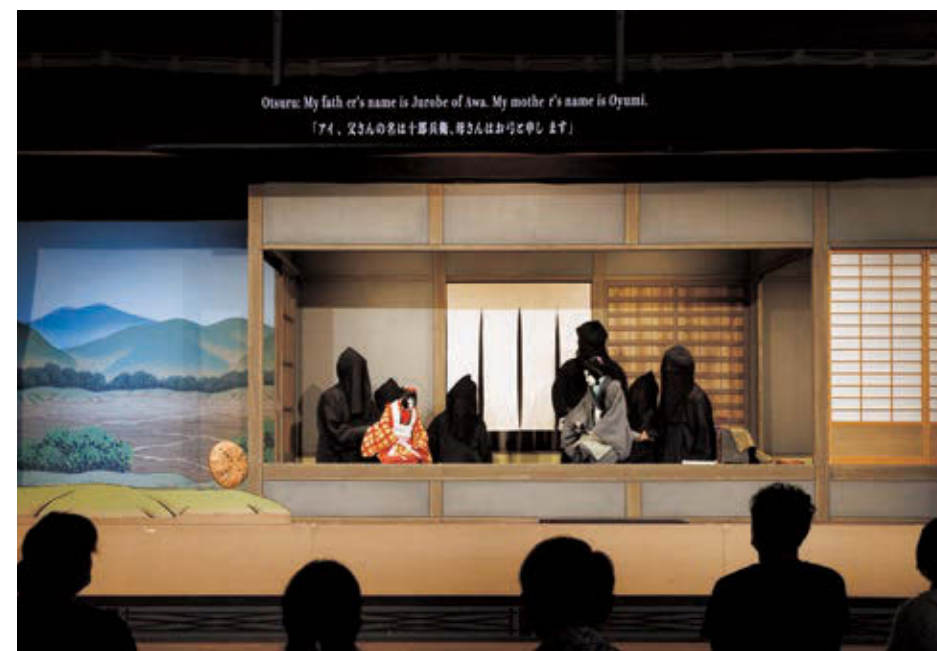
для взрослых. Многие из сюжетов основаны на реальных исторических событиях и происшествиях и рассказывают о нежных чувствах между родителем и ребенком либо о любви мужчины и женщины, как в шедевре «Сонэдзакки Синдзю» («Любовное самоубийство в Сонэдзакки», написано Тикамацу Мондзаэмоном; впервые исполнено в 1703 году), который популярен и по сей день.

Со временем *нингё дзёрури* распространился из Осаки в сельские местности по всей Японии. Эти спектакли пользовались особым успехом в префектуре Токусима в японском регионе Сикоку, где в период Эдо было сформировано множество театральных трупп, а на территории храмов были построены открытые театры для публичных представлений. Более 20 кукольных театров существуют и сегодня, и почти каждый день представления проходят в театре «Ава Дзюробэй Ясики» в городе Токусима.

Сюжет, чаще всего исполняемый в этом театре, основан



3



4



5

1. Мать и дитя воссоединились в «Кэйсэй Ава-но Наруто, Дзюнрэй ута-но дан» («Куртизанка Наруто в провинции Ава. Глава «Песня паломника»).
2. Кукловоды носят скромные черные мантии и капюшоны, чтобы слиться с фоном на сцене.
3. Рассказчик *таю* и исполнитель на *сямисэне* выступают рядом со сценой в зоне, именуемой *юка*.
4. Над сценой в театре «Ава Дзюробэй Ясики» субтитры отображаются на японском и английском языках.
5. В театре «Ава Дзюробэй Ясики» экспонируются материалы, связанные с *нингё дзёрури*.
6. Сцена местной сельской общины Хайго Носон Бутай в городе Токусима. Раз в год местные жители собираются на публичное представление *нингё дзёрури* под открытым небом.



на истории вражды в одной из местных семей и трогательно изображает любовь родителя и ребенка. В одной из сцен, когда мать и дитя воссоединяются, плечи марионетки слегка дрожат, и она нежно подносит руку к лицу с таким реалистичным жестом, что кажется, будто кукла льет настоящие слезы. Столь реалистичное изображение возможно благодаря уникальному методу, не имеющему аналогов в мире, согласно которому одной марионеткой манипулируют три разных человека. Каждый кукольник управляет своей частью марионетки — головой и правой рукой, левой рукой или ногами — для достижения плавных, свойственных человеку движений с богато детализированными жестами и эмоциями. Интонация повествования сказителя *таю* и протяжные нотки *сямисэна* добавляют еще больше нюансов. Голоса, звуки и движения марионеток объединяются, создавая изысканный кукольный мир.

Представления *нингё дзёрури* можно увидеть не толь-

ко в префектуре Токусима, но и по всей Японии. Тонкие истории о богатой внутренней жизни людей рассказываются посредством уникального языка кукольного театра.



6

9





# Прикосновение к творчеству Мураками Харуки

В Токио открылась библиотека, посвященная всемирно известному писателю Мураками Харуки. От архитектуры и мебели до книг на полках, это завораживающее пространство наполнено лучшими образцами литературного вдохновения Мураками.

Фотографии: Курихара Осаму, CHUOKORON-SHINSHA INC.

За свою 40-летнюю карьеру писателя Мураками Харуки создал множество шедевров, в том числе «Охота на овец» («Хицудзи-о мэгуру бокэн»), «Норвежский лес» («Норувэй-но мори») и «1Q84». Его романы переведены более чем на 50 языков. Поклонники по всему миру очарованы его уникальным, изощренным, при этом легким для восприятия стилем.

В октябре 2021 года в Университете Васэда, его альма-матер, в Токио открылась библиотека, призванная познакомить читателей с творчеством Мураками («Библиотека Харуки Мураками»). Проходя через арочный вход, посетители сталкиваются лицом к лицу с «книжными полками на лестнице», заставленными книгами по обеим сторонам атриума. Архитектор Кума Кэнго видит в работах Мураками «туннель, соединяющий реальность и вымышленный мир», и пространство

он спроектировал так, чтобы создать у посетителей ощущение перемещения в мир Мураками. Ниже, в подвальном этаже, кабинет Мураками с письменным столом и стулом воспроизведен в мельчайших деталях, вплоть до размера полок и даже его любимых карандашей. Таким образом воссозданное пространство, в котором Мураками творит свои произведения, — идеальное место для вдохновения. Первый этаж библиотеки заполнен редкими первыми изданиями и переводами произведений Мураками на разные языки. Уютные уголки для чтения, расположенные повсюду, приглашают посетителя взять любую попавшуюся на глаза книгу и устроиться с ней в удобном месте. Есть также аудиозал, еще одно прекрасное место, где можно посидеть и почитать. Поклонник джаза, Мураками много раз публично говорил о влиянии этой

1. Лестница из книжных полок, ведущая в подвальный этаж, со ступеньками-скамейками для отдыха и чтения.
2. Вход обрамляет уютная деревянная арка.
3. В библиотеке представлены книги в переводах на 50 языков.
4. Кабинет Мураками воспроизведен максимально точно, включая его письменный стол, канцелярские принадлежности и диван.
5. Аудиозал с виниловыми пластинками, собранными Мураками за долгие годы.
6. Изображение человека-овцы из романа «Охота на овец» («Хицудзи-о мэгуру бокэн»), нарисованное самим Мураками, размещено на стене гостиной в галерее.
7. Кадр из фильма «Сядь за руль моей машины», экранизации одноименного рассказа Мураками (2021 г.)

© 2021 Drive My Car Production Committee

музыки на его творчество. Одно время он даже управлял джаз-баром под названием «Питер Кэт». Посидеть за чтением любимого романа Мураками под музыку из частной коллекции виниловых пластинок автора, воспроизводимую на аудиосистеме, — ни с чем не сравнимый опыт.

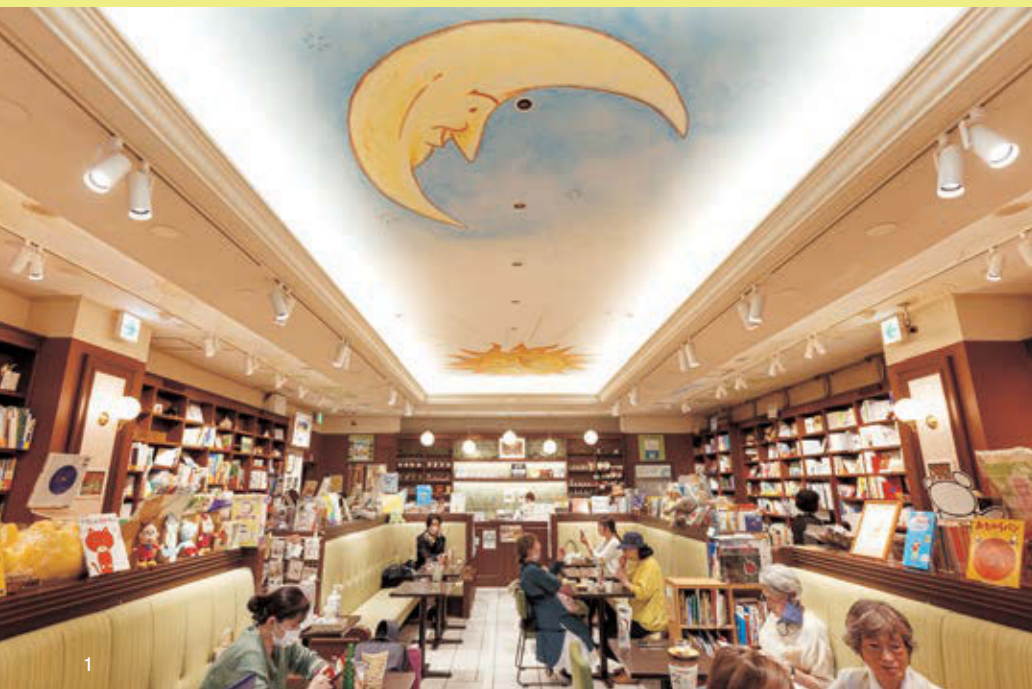
На территории библиотеки также есть студенческое кафе и исследовательская лаборатория для встреч и мероприятий. Эта библиотека — не просто архив экспонирования произведений Мураками, она отражает намерение автора создать пространство человеческого общения. В ней найдется удобное место для самых разных людей, которые смогут здесь погрузиться в атмосферу мира Мураками и насладиться беседой о литературе.



Я думаю, что повествование — это универсальный язык. И повествование также является истинной сутью романа. Таким образом, через романы мы имеем возможность общаться с огромным количеством людей по всему миру и понимать друг друга. Мы создавали Международный литературный дом Васэда с пожеланием, чтобы он мог стать центром для такого рода взаимодействия. Я надеюсь, что многие воспользуются возможностями, которые он предоставляет.

Мураками Харуки





© Гоми Таро/Фото: graniph inc.

Вверху слева: сумка и носки «Сирокумины оладушки»  
Справа: малярная лента и футболка с иллюстрацией из книги «Золотая рыбка уплыла»

На странице слева вверху: магазины, специализирующиеся на книжках с картинками, можно найти по всему Токио, а в некоторых из них даже есть кафе. Один из таких магазинов, «Бук Хаус Кафе» в районе Дзимботё (1, 2), может похвастаться коллекцией из 10 тысяч книг и потолком, украшенным изображениями солнца и луны, а магазин «Крейон Хаус» в Аояме украшен пышной зеленью перед входом (3).



© Гоми Таро /в сотрудничестве с Gakken Sta:Ful Co., Ltd.

# Увлекательный мир иллюстрированных книг

Японцы очень любят книжки с картинками. Не только дети, но и взрослые увлекаются чтением легких для понимания текстов с забавными картинками, посвященных определенным темам. В крупных городах Японии есть множество специализированных магазинов, предлагающих широкий ассортимент товаров, связанных с сюжетами и героями популярных книжек с картинками. Окунитесь в красочный мир иллюстрированных японских книг, завоевавших поклонников по всему миру.

Фото: Курихара Осаму

**«Вверх дном» («Фусигина э»)**  
Автор текста и иллюстраций Анно Мицумаса; издательство «Фукуинкан Сэтэн»

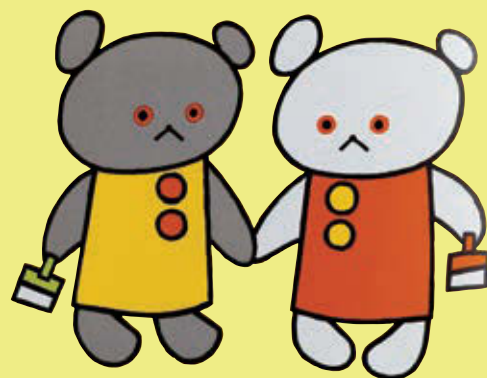
Любопытные человечки ведут читателя по миру, наполненному зрительными иллюзиями. В книге только картинки, без текста. На фото английское издание. На сегодняшний день книга издана на семи языках.

**«Штанишки белого медведя» («Сирокума-но панцу»)**  
Автор текста и иллюстраций turepa turepa; издательство «Брондзу Синся»

Белый медведь потерял нижнее белье и ищет его вместе с мышкой. Съемная суперобложка в форме красных штанишек — забавный акцент. На фото итальянское издание. На сегодняшний день книга переведена на одиннадцать языков.

**«Мальчишка из персика» («Момотаро»)**  
Автор текста Мацуй Тадаси; художник Акаба Суэкичи; издательство «Фукуинкан Сэтэн»

Книга с картинками, основанная на старой японской сказке о Момотаро — мальчике, рожденном из персика, который отправляется в путешествие в сопровождении собаки, обезьяны и фазана, чтобы побороть великана. На фото китайское издание. Книга также переведена на корейский язык.



© Кэн Вакаяма/KOGUMA-SHA

**«Белая лошадь Суха» («Сухо-но сирой ума»)**  
Автор текста Оцука Юдзо; художник Акаба Суэкичи; издательство «Фукуинкан Сэтэн»

Рассказ о монгольском кочевнике по имени Сух и его белой лошади. На фото французское издание. На сегодняшний день книга переведена на девять языков.



**«Золотая рыбка уплыла» («Кингё-га нигэта»)**  
Автор текста и иллюстраций Гоми Таро; издательство «Фукуинкан Сэтэн»

Куда пропала золотая рыбка? Нужно найти золотую рыбку, спрятанную на картинках. На фото польское издание. На сегодняшний день книга переведена на восемь языков.



© Кэндзо Акаба, Кийти Акаба, Дайсиро Акаба 1965

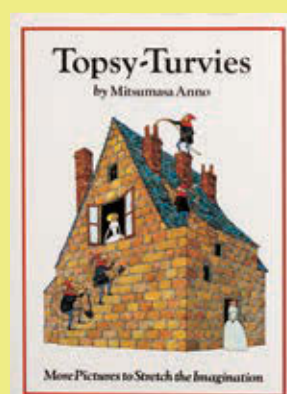
**«Сирокумины оладушки» («Сирокума-тян-но хоттокеки»)**  
Автор текста и иллюстраций Вакаяма Кэн; издательство «Когума-ся»

Маленький белый медвежонок пробует свои силы в приготовлении оладьев вместе с мамой. На фото китайское издание. Изданы также корейский и другие варианты.



**«Гури и Гура» («Гури то Гура»)**  
Автор текста Накагава Ризко; художница Ямаваки Юрико; издательство «Фукуинкан Сэтэн»

История о Гури и Гуре, двух диких мышках, которые пекут бисквит, используя большое яйцо, найденное в лесу. На фото немецкое издание. На сегодняшний день книга переведена на двенадцать языков.







## «Хёка»

### Рыночная улица Миягава Асаити (город Такаяма, префектура Гифу)

Выпущенный в 2012 году детективный сериал «Хёка» рассказывает о группе из четырех старшеклассников, которые разгадывают тайны и происшествия, происходящие рядом с ними. Действие сериала разворачивается в городе Такаяма префектуры Гифу, где родился автор взятого за основу аниме романа, Ёнэдзава Хонобу. В сериале скрупулезно передается атмосфера города и его традиционная архитектура в мельчайших деталях. На фотографии показано место устройства утреннего рынка, улица Миягава Асаити на берегу реки Миягава, текущей через центр города.

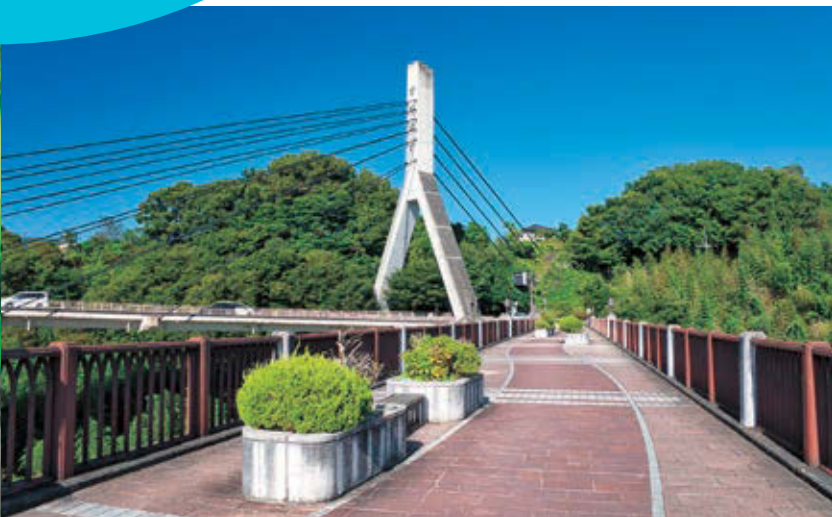
© Ёнэдзава Хонобу/KADOKAWA CORPORATION/Ассоциация выпускников кружка древней литературы старшей школы Камияма

## «Тихаяфуру»

### Святылище Оми Дзингу (город Оцу, префектура Сига)

Телесериал, вышедший в эфир в 2011 году, посвящен миру *карута*, традиционных японских соревновательных карточных игр. Он рассказывает о молодой главной героине, которая стремится стать самой титулованной женщиной-игроком в *карута*, и ее отношениях и конфликтах с друзьями. Особую атмосферу сериалу добавляет детальное внимание к таким японским традициям, как кимоно и стихи *вака*. Место действия — святылище Оми Дзингу, посвященное императору Тэндзи, чья фигура тесно связана с *карута*. В храме до сих пор проводятся турниры по этому виду игры.

© Суэцугу Юки/KODANSHA LTD/VAP/NTV



Поклонники аниме отправляются в путешествие по местам, которые встречаются в популярных фильмах и телесериалах. Посетив одно из этих мест, вы можете оказаться в обстановке одной из ваших любимых сцен.

## «Уютный кемпинг» («Юрукян»)

### Озеро Мотосуко (город Минобу, префектура Яманаси)

Этот сериал, снятый в 2018 году, рассказывает о пяти девушках-старшеклассницах, ивущих в префектуре Яманаси, которые отправляются в поход. Природные пейзажи и городские виды префектуры Яманаси изображены здесь очень красиво, а история рассказывает обо всем, что связано с лагерем, включая походный этикет и способы использования снаряжения. В качестве места действия выбран кемпинг «Коан», с которого открывается вид на гору Фудзи и озеро Мотосуко.

© Afro, HOUBUNSHA Co., Ltd./Кружок активного отдыха Фото: Mt. Fuji Yamanashi Film Comission

## «Неведомый цветок» («Анохи мита хана-но намаэ-о бокутати-ва мада сиранай»)

### Старый мост Титибу (Город Титибу, префектура Сайтама)

История пяти бывших друзей, преодолевающих конфликт и восстанавливающих дружбу после появления перед ними призрака подруги их детства. Действие происходит в городе Титибу префектуры Сайтама, и многие местные здания и городские пейзажи отображены в аниме. На фото показан символ города, старый мост Титибу, сооруженный в 1931 году.

© ANOHANA PROJECT





# Герои аниме и манга на улицах Японии

Виртуальное путешествие по Японии

В разных уголках страны персонажи кино, манга, аниме сошли со страниц и экранов и украсили собой улицы, став популярными местными достопримечательностями.



Фукуока

## «Галактический экспресс 999» («Гинга Тецудо 999»)

Научно-фантастическая манга «Галактический экспресс 999» рассказывает историю двух главных героев, мальчика по имени Хосино Тэцуро (справа) и загадочной леди Метэль (слева), которые путешествуют в космосе в поисках механизированного тела для мальчика. Статуи этих двух героев стоят у станции Кокура в городе Китакусю префектуры Фукуока, где родился автор произведения Мацумото Лэйдзи.

© Мацумото Лэйдзи/Leiji-sha



Кумамото

## ONE PIECE

Лuffy, главный герой манга ONE PIECE, отправляющийся на поиски приключений с мечтой стать королём пиратов, поддерживает город Кумамото, пострадавший от сильного землетрясения в 2016 году. В рамках проекта «ONE PIECE. Восстановление Кумамото» по всей префектуре Кумамото установлены статуи различных персонажей, и одна из них — эта статуя Лuffy в городе Кумамото.

© Ода Эйитиро/ Сюзэя

Сига

## «Покемон»

Необычные, знакомые многим персонажи не теряющей популярности серии «Покемон», представленные в диапазоне от видеоигр и аниме до коллекционных карточек, теперь появляются на крышках люков по всей Японии. В городе Кока префектуры Сига можно увидеть Грэндиндзя, в Йокогаме — Пикачу, а в городах по всей стране можно встретить и многих других персонажей-покемонов.

© Pokémon. © Nintendo/creatures Inc./GAME FREAK inc. © 2022 Pokémon. © 1995-2022 Nintendo/Creatures Inc./GAME FREAK inc. Pocket Monsters, Pokémon и Pokémon являются зарегистрированными торговыми марками компаний Nintendo и Creatures Game Freak.



Тояма

## «Дораэмон»

Этот шедевр Фудзико Ф. Фудзиро изображает момент из жизни Дораэмона, робота в виде кота, прилетевшего к нам из XXII века, и ученика начальной школы по имени Нобита. Пустырь из сериала был воссоздан в Такаоке, родном городе Фудзиро в префектуре Тояма.

© Fujiko F. Fujio Production

Фукусима

## «Ультрachelовек» («Ультраман»)

Ультрachelовек, прибывший из далекой туманности M78, чтобы сохранить мир во Вселенной, до сих пор стоит на посту в городе Сукагава префектуры Фукусима. Здесь, на родине создателя героя, Цубурая Эйидзи, есть также Музей Эйидзи Цубурая, в котором экспонируются достижения режиссера.

© TSUBURAYA PRODUCTIONS Co., Ltd.



Токио

## «Годзилла»

Годзиллу, огромного монстра, который появляется из моря, чтобы разрушать города, можно увидеть в токийском районе Синдзюку. Голова этого устрашающего чудовища возвышается над одним из зданий, словно намекая, что он не оставил своих коварных помыслов.

TM & © TONO CO., LTD



Токио

## «Капитан Цубаса»

Эта манга рассказывает о любителе футбола по имени Одзора Цубаса и его приключениях в разных точках мира с талантливым футбольным вратарём Вакабаяси Гэндзо. Статуя Цубасы стоит в токийском городе Кацусика, где родился писатель Такахаси Ёити.

© Такахаси Ёити/SHUEISHA



Тоттори

## «Дело закрыто» («Мэйтантэй Конан»)

«Дело закрыто» — это манга о школьном детективе, которому дали таинственное лекарство, превращающее его в мальчика. В городе Хокуэй в префектуре Тоттори, откуда родом автор манга Аояма Госё, стоит статуя главного героя Конана и расположен посвященный этому произведению музей.

© Аояма Гсё/SHOGAKUKAN Inc



Канагава

## «Мобильный воин Гандам» («Кидо сэнси Гандаму»)

«Мобильный воин Гандам» — это история Амуро, молодого человека в мобильном костюме под названием Гандам, и его товарищей, которые взрослеют, в битвах со своим заклятым врагом Чаром. Посетители города Йокогама в префектуре Канагава в течение ограниченного периода могут увидеть в натуральную величину движущуюся фигуру Гандама, которая выставлена для всеобщего обозрения до 31 марта 2023 года.

© SOTSU CO., LTD./SUNRISE





# Кастелла

Десерт из портового города — любимое лакомство знаменитого писателя

Фото: Араи Акико

Кастелла, похожее на бисквит кондитерское изделие, изготавливаемое из муки, яиц и сахара, выпекается в квадратной форме и обычно продаётся в коробках. При подаче его нарезают на ломтики толщиной около 3 см. Впервые кастелла появилась в префектуре Нагасаки в японском регионе Кюсю. Расположенный на западной оконечности страны, Нагасаки закладывался в конце XVI века как торговый порт и оставался единственными воротами для внешней торговли во времена сёгуната Токугава, когда иностранные перевозки и торговля были ограничены.

Хотя считается, что этот нежный десерт произошёл от кондитерского изделия, завезённого португальскими миссионерами примерно в XVI веке, в действительности португальской сладости под названием «кастелла» не существует. Некоторые связывают его происхождение с португальским бисквитом *пао де ло*, а другие — с *бискочо* из Испании. Как бы то ни было, кастеллу готовили в Нагасаки с 1620-х годов, а оттуда её популярность распространилась по всей Японии.

Одним из литературных деятелей, чьё имя тесно связано с кастеллой, является писатель Нацумэ Сосэки

(1867–1916), родоначальник модернизма в японской литературе. Рождённый в период начала модернизации Японии, Сосэки отразил в своих произведениях конфликты, присутствующие тогдашнему обществу в стране, вставшей на рельсы быстрой вестернизации. Судя по всему, Сосэки был настоящим сладкоежкой, и кастелла встречается в нескольких его романах. В его шедевре «Ваш покорный слуга кот» («Вагахай-ва нэко дэ ару») есть юмористическая сцена, описанная глазами кота, наблюдающего за молодым гостем, который тайно съедает кусочек кастеллы, пока хозяин дома отходит от стола. есть юмористическая сцена, описанная глазами кота, наблюдающего за молодым гостем, который тайно съедает кусочек кастеллы, пока хозяин дома отходит от стола.

Сосэки даже пишет в своем дневнике о подарке в виде кастеллы во время визита к другу в Киото:

*Разглядываю пятиэтажную пагоду на фоне тёплого весеннего неба на прогулке со своей обожаемой кастеллой.*

Эта дневниковая запись вызывает в воображении милый комичный образ Сосэки, убаюкивающего своё любимое лакомство, в то время как

он бродит по улицам древней столицы, и заставляет читателя невольно улыбнуться.

Накагава Ясухидэ, директор «Буммэйдо Сохонтэн», старинного кондитерского магазина в Нагасаки, говорит, что традиционный десерт не имел такого вкуса, как сегодня, до конца XIX века, когда к ингредиентам был добавлен сладкий сироп *мидзуамэ*. «Добавление сиропа делает тесто влажным. Японцы не любят сухую текстуру. С добавлением *мидзуамэ* кастелла, рецепт который мы изначально позаимствовали из Европы, окончательно стала японским кондитерским изделием», — говорит он. Для обеспечения влажности тесто несколько раз перемешивают даже в процессе выпекания. Это позволяет бисквиту пропекаться равномерно и иметь более влажную текстуру.

По-прежнему распространённый подарок или сувенир, кастелла остаётся неизменно любимой, несмотря на обычные взлёты и падения популярности, которые бывают у большинства сладостей. Как литература, так и лакомства имеют свойство отражать в себе ключевые исторические моменты и продолжают радовать японцев, не глядя на сменяющиеся эпохи.



1. Кастелла из магазина «Буммэйдо Сохонтэн» в Нагасаки. Большинство бисквитов кастелла сегодня продаются предварительно нарезанными на удобные ломтики.

2. *Момо касутэра* (персиковая кастелла), украшенная глазурью, — это традиционная сладость Нагасаки, подаваемая на торжествах.

3. «Ваш покорный слуга кот» («Вагахай-ва нэко дэ ару») — сатирический роман, в котором главным героем является чёрный кот, рассказывающий истории о семье своих владельцев и окружающих их людях. Первоначально был опубликован в 1905 году.

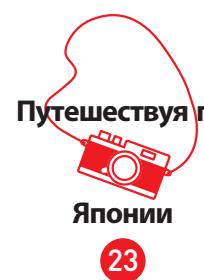
(Коллекция: Мемориальный музей Нацумэ Сосэки)

4. Основанная в 1900 году, кондитерская «Буммэйдо Сохонтэн» сохраняет свой исторический традиционный стиль. В городе Нагасаки есть более 100 магазинов, предлагающих кастеллу.

Страница справа: кастелла, одно из любимых лакомств великого писателя Нацумэ Сосэки. Это похожее на бисквит кондитерское изделие имеет насыщенный сладкий вкус и влажную упругую текстуру.







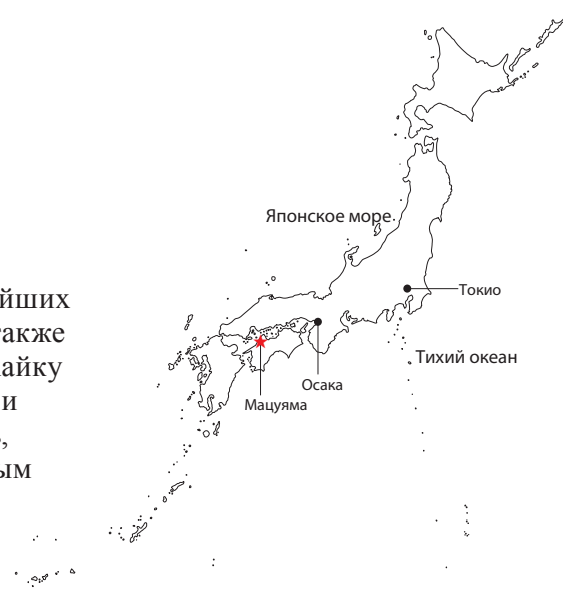
Путешествуя по Японии

Город хайку и горячих источников

## Мацуяма

Мацуяма с давних времен славится как край старейших и известнейших в Японии горячих источников, а также как литературная мекка, ведь здесь родился поэт хайку Масаока Сики. В этих местах поэтические строки и термальные воды выплёскиваются на поверхность, приглашая гостей неторопливо насладиться каждым мгновением.

Фото: Курихара Осаму, PIXTA, photolibrary



1. Общественная купальня Дого Онсэн Хонкан, которая, как говорят, послужила прототипом для купальни в аниме студии «Гибли» «Унесённые призраками» («Сэн-то Тихиро-но камикакуси»). Вид во время реализации проекта Dogo REBORN в сотрудничестве Дого Онсэн-Phoenix. В настоящее время проект завершен, и фасад здания выглядит иначе.
2. Купальня Каминою («источник богов») в Дого Онсэн Хонкан. На панно из керамической плитки на стене изображены две цапли.
3. Некоторые трамваи железной дороги Иё, курсирующие по городу, своим видом напоминают паровые локомотивы.
4. Статуя цапли на крыше Дого Онсэн Хонкан. Птица стала символом этого термального курорта, так как одна из легенд гласит, что однажды раненая белая цапля исцелилась здесь благодаря термальным водам.
5. Рисовые шарики *Боттян данго*, названные в честь романа Нацумэ Сосэки «Боттян» («Мальчуган»), действие которого происходит в Мацуяме.





6



7



8



12



13



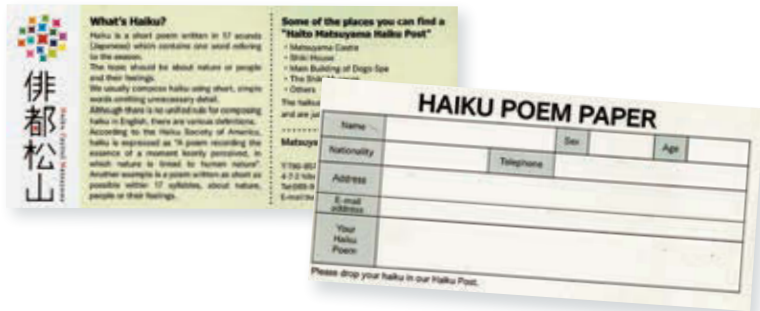
14



15

6. Памятник с изображением хайку авторства Масаоки Сики стоит перед городским вокзалом Мацуямы. Рисунок с давних пор Изобильные места... Весенний замок! Эти стихи считаются символом Мацуямы.

7. На территории замка Мацуяма и в других местах по всему городу расположено 90 почтовых ящиков для отправления хайку. Бланки для хайку доступны на многих языках.



8. Замок Мацуяма стоит на вершине холма высотой 132 метра. С замка открывается панорамный вид на город.

12. 13. Посетите магазин «10 Factory», чтобы попробовать различные мандариновые соки, в том числе из цитрусовых унсю-микан и иё-кан.

14. Набэяки удон в ресторане «Котори». Здесь обычно подают эту лапшу с инари-дзуси (жареные мешочки из тофу, фаршированные рисом для суши) (слева).

15. Тай-мэси, приготовленные в глиняной посуде в ресторане «Ака».

Расположенная в префектуре Эхимэ, Мацуяма является крупнейшим городом острова Сикоку на юго-западе Японии. Благодаря спокойному внутреннему морю Сэто на западе эти места характеризуются мягким климатом в течение всего года. Трамваи, медленно курсирующие по центру города — обычное явление в этом тихом, спокойном городе, расположившемся вокруг замка Мацуяма, который был построен в период Эдо (1603–1868).

Говоря о Мацуяме, нельзя не упомянуть Дого Онсэн, знаменитый курорт на горячих источниках. Он упоминается в старейшем историческом памятнике Японии «Хроники Японии» («Нихон Сёки») и в «Повести о Гэндзи» («Гэндзи Моногатари»), написанной в XI веке (см. стр. 4). Этот курорт имеет очень долгую историю. Сегодня посетители по-прежнему наслаждаются знаменитой общественной купальней Дого Онсэн Хонкан, а также другими купальнями и ваннами для ног, расположенными окрест.

Прогуливаясь по городу, можно также увидеть памятники хайку (каменные скульптуры, на которых высечены стихи хайку). Дело в том, что Мацуяма называется столицей хайку, так как это место рождения известного поэта по имени Масаока Сики, создавшего новые направления в хайку в период Мэйдзи (1868–1912). Хайку — зародившийся в Японии жанр традиционной поэзии, представленной стихами из 17 слогов, расположенных в три строки: по пять, семь и пять слогов соответственно. Эта стихотворная форма широко использует киго (слова или фразы, связанные с определенным временем года). Хайку предлагает читателю задуматься о смене времен года и настроиться на мимолётные эмоции преходящего мгновения. Одна из самых коротких форм поэзии в мире, хайку в последнее время обрела популярность и среди молодежи как способ лаконично выразить свои чувства.

Если читать хайку интересно, то сочинять их ещё увлекательнее. Правило 17 слогов одинаково в любом языке.

Оглянитесь вокруг и попытайтесь описать пейзаж словами, которые напоминают о времени года. Напишите собственное хайку и опустите его в один из многочисленных почтовых ящиков Мацуямы. Представленные хайку рассматриваются отборочной комиссией, а поэты-победители получают памятные подарки. Все чаще и чаще призы выигрывают хайку, написанные не на японском языке, так что обязательно попробуйте!

В нескольких минутах ходьбы от центра города находится святилище Иёдзу-хико-но Микото, посвящённое Эхимэ-но Микото, божеству из японской мифологии, по имени которого префектура Эхимэ получила свое название. Цубаки Мацури (Фестиваль камелии), проводимый в феврале для закличания весны, является традиционным праздником, которого местные жители с нетерпением ждут каждый год. Всего час на поезде за город — и вы на станции Симонада, откуда открывается захватывающий вид на океан и где

расположен театр «Утико-дза», построенный около 100 лет назад.

Мацуяма также может похвастаться множеством особенных блюд местной кухни. Этот район является одним из крупнейших производителей мандаринов в Японии, и в Мацуяме продаётся свежавыжатый сок из этого местного фрукта, известного своим идеальным балансом сладкой и терпкой цитрусовых ноток. Ещё одно фирменное блюдо — тай-мэси, или рис с приправами, приготовленный с морским лещом из Внутреннего моря Сэто. Можно также попробовать набэяки удон, блюдо из лапши, приготовленное в тушёном виде, любимое местными жителями за вкусный бульон.

Насладитесь достопримечательностями и ароматами во время прогулки по городу и отметьте этот незабываемый момент в хайку, чтобы запечатлеть неповторимые воспоминания о поездке в Мацуяму.



9. Святилище Иёдзу-хико-но Микото шире известен как Цубаки-дзиндзя («Святилище Камелии»). Деревянные таблички эма для написания молитв или желаний выполнены в форме цветка камелии.

10. Станция Симонада на линии Джей-Ар Сикоку Ёсан находится на самом берегу Внутреннего моря Сэто. Фото: Джей-Ар Сикоку

11. «Утико-дза» — деревянный театр, построенный в начале XX века. Фото: администрация г. Утико



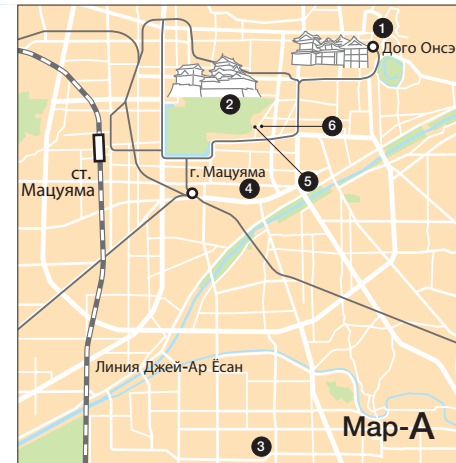
9



10



11



## Карта района Мацуяма

- ① Дого Онсэн Хонкан
- ② Замок Мацуяма
- ③ Святилище Иёдзу-хико-но Микото
- ④ Ресторан «Котори»
- ⑤ Магазин «10FACTORY»
- ⑥ Ресторан «Ака»

•Проезд  
От аэропорта Ханэда на самолете до аэропорта Мацуяма (примерно 1,5 часа). От аэропорта Мацуяма на автобусе до станции Мацуяма (примерно 15 минут).

•Дополнительная информация  
Официальный сайт туризма Мацуяма  
<https://en.matsuyama-sightseeing.com/>





**Удобные и красивые письменные принадлежности из Японии**

# Стеклянные ручки

Фотографии: Хонго Дзин

Внизу: перо ручки имеет 8-12 бороздок.

Справа сверху: когда перо окунают в чернила, явление, называемое поверхностным натяжением, заставляет чернила течь вверх по бороздкам.

Справа внизу: одного забора чернил достаточно, чтобы написать открытку и подписать на ней адрес.



Сделайте запись в дневнике или напишите письмо другу, используя оригинальную ручку и чернила. В наши дни, когда письмо с помощью цифровых устройств стало нормой, все больше людей видят прелесть в написании писем от руки. Стеклянные ручки придают этим особенным минутам еще больше очарования.

Ручка со стеклянным пером, смоченным чернилами, — это больше, чем просто красивый инструмент. Легко скользящая по бумаге и хорошо удерживающая чернила, она в высшей степени практична. Просто промойте перо в воде и вытрите насухо, если хотите использовать чернила другого цвета в соответствии с вашим настроением или целью. Наблюдение за изменением цвета пера по мере того, как бороздки пера вбирают

чернила, — ещё одно удовольствие от использования стеклянной ручки.

Изобретение этого пишущего инструмента приписывают одному изготовителю колокольчиков в Японии в начале XX века. Сначала из стекла было сделано только перо. Однако в конце концов весь корпус стал стеклянным, и эти ручки получили популярность как инструменты для письма, по красоте сравнимые с произведениями искусства. Каждая ручка изготавливается вручную мастером — нет двух одинаковых по форме или цвету. Найдите свою неповторимую стеклянную ручку, которая всегда будет радовать ваш взгляд и вашу ладонь.

При содействии стекольной мастерской Glass Studio Kasho

